



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

26 квітня, 2015

Volume 60 No. 17

April 26, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions:

- 15 хвилин перед і 15 хвилин на
початку Служби Божої

- 15 minutes *before* and 15 minutes *in the*
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

**оо. Василян/Basilian Fathers serving the
Parish:**

- Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

Неділя Розслабленого

Йо. 5:1-15



Sunday of the Paralytic

John 5:1-15

НЕДІЛЯ про РОЗСЛАБЛЕНОГО

По “Благословенне царство ...”:
‘Аміль’: Христос воскрес із мертвих,
* смертю смерть подолав * і тим, що
в гробах, життя дарував. (3х)

Антифони 1 і 3: – Недільні

Воскресний Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай
радується земляни, * бо показав
владу рукою Своєю Господь. * Він
смертю смерть подолав, *
первістком з–поміж мертвих став, *
визволив нас із глибин аду, * і
подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак Розслабленого, голос

3: Підведи, Господи, божественним
своїм змилюванням, душу мою, *
тяжко розслаблену всякими гріхами
й негідними вчинками, * як і
розслабленого підвів ти колись, *
щоб вона, спасенна, взивала до
Тебе: * Милосердний Христе, слава
владі твоїй!

**І нині і повсякчас, і на віки
вічні. Аміль.**

Кондак Пасхи, голос 8: Хоч і

до гробу зійшов Ти, Безсмертний, *
то адову зруйнував ти силу * і
воскрес, як переможець, Христе
Боже, * жінкам мироносицям
звістивши: Радуйтеся! * І мир
дарував Ти своїм апостолам, *
упалим же подав воскресіння.

Прокімен, голос 1: Милість

Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе. (33:22, 1)

Стих: Радуйтеся, праведні, в
Господі, правим належить похвала.

Прокімен, голос 1: Милість

Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе.

**Із Діянь Святих Апостолів
читання (9:32–42)**

Тими днями сталося, що
Петро, обходячи всі усюди, прибув і
до святих, що мешкали в Лідді. Там
він знайшов одного чоловіка, на ім'я
Еней, що лежав на ліжку вісім років і
був паралітик. Петро сказав до
нього: “Енею, Ісус Христос тебе
оздоровляє. Устань і сам постели
собі ліжко!” І вмить той підвівся. І
бачили його всі мешканці Лідди та
Сарону, і на вернулися до Господа.
Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я
Тавита, що значить у перекладі
Дорка (Сарна). Вона була повна
добрих діл та милостині, що
чинила. І сталося тими днями, що
вона занедужала й умерла. Обмили
її і поклали в горниці. А що Лідда
лежить близько Яффи, учні,
почувши, що Петро там, послали
двох чоловіків з просьбою до нього:
“Не отягайся прийти до нас!” Петро
негайно рушив з ними. І як
прийшов, вони його повели наверх
у горницю, де всі вдови оточили
його з плачем, показуючи йому
туніки й плащі, що їх робила Дорка,
бувши з ними. Велівши всім вийти з
хати, Петро став на коліна й почав
молитися, а повернувшись до тіла,
мовив: “Тавито, встань!” І та
відкрила свої очі й, побачивши
Петра, сіла. Він же подав їй руку та
й підвів її і, прикликавши святих та
вдів, поставив її живою. Довідалась
про це вся Яффа, і багато повірило
в Господа.

Хор, голос 5: Алилуя! (3х)

Стих: Милості Твої, Господи,
оспівуватиму повік, і з роду в рід
сповіщу устами моїми Твою Вірність.

Хор, голос 5: Алилуя! (3х)

Стих: Бо сказав Ти: повік
милість збудується, на небесах

приготуйтеся істина Твоя. (Пс 89:2, 3)

Хор, голос 5: Алилуя! (3х)

**Від ЙОАНА Святої Євангелії
читання (5:1–15)**

У той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по єврейському воно зветься Витезда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли зрушиться вода: ангел бо Господній сходяв час від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, — хоч яка б там була його хвороба. А був там один чоловік, що нездужував тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, і довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: “Бажаєш одужати?” — “Не маю нікого, пане, — відповідає йому недужий, — хто б мене, коли ота вода зрушиться, спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, вже інший передо мною поринає.” Мовить Ісус до нього: “Устань, візьми ложе твоє і ходи!” Відразу ж і одужав той чоловік, взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день — субота. Юдеї і кажуть до одужалого: “Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!” А той їм у відповідь: “Візьми ложе твоє і ходи, — сказав мені, хто мене оздоровив.” Спитали його: “Хто він — той, що сказав тобі: Візьми і ходи?” Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі,

що був на тому місці. Потім знайшов його Ісус у храмі і мовив до нього: “Оце ти видужав, — тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталося.” Чоловік пішов і оповів юдеям, що це Ісус оздоровив його.

Люди не клякають під час освячення і перед і по Причастю від Воскресіння до Зіслання Святого Духа.

Замість “Достойно ...” Ангел звістив Благодатній: * “Чистая Діво, радуйся! * І знову кажу: Радуйся! * Твій Син воскрес на третій день із гробу * і мертвих воскресив.” * Люди, веселіться. * Світіся, світіся, новий Єрусалиме! * Слава бо Господня на Тобі засяяла. * Радій нині й веселися, Сіоне, * а Ти, чиста Богородице, втішайся * воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, * джерела безсмертного споживіть. Алилуя. * Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Алилуя! (3х)

Замість: “Благословен, хто йде ...”; “Ми бачили світло істинне ...”; “Нехай сповняться уста наші ...”; “Нехай буде ім'я ...”; “Слава Отцю ...”: Тропар: Христос воскрес із мертвих, * смертю смерть подолав * і тим, що в гробах, життя дарував.

Священик: Христос воскрес із мертвих, * смертю смерть подолав * і тим, що в гробах, життя дарував. (3х)

///

Парафія Покрови Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та рідних, які беруть з нами участь сьогодні в цій Службі Божі. Нехай наш Господь через заступництво Пресвятої Богородиці благословить Вас і Вашу родину.

НИНІ: Неділя, 26 квітня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

П'ятниця, 1 травня: – Перша П'ятниця
– 7:00 вечора – Служба Божа.

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

>> Шукаємо за особою, яка може доглядати за старшими чоловіком і жінкою і яка говорить по українськи. Житло є безплатне і є платня за роботу. За інформацією дзвоніть Ларисі: 604- 220-5672

Парастаси Graveside Services

Sunday, April 26 -- Forest Lawn Cemetery 2 p.m.

Saturday, May 2 -- Forest Lawn Cemetery 2 p.m. - *Please, note the correction for Saturday, May 2. There was a mistake in the previous announcement.*

>> Please remember in your prayers: Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bill Smigel, Bohdan Karpinski.

Monthly Intentions of the Holy Father for April *Universal:* "That people may learn to respect creation and care for it as a gift of God". *Evangelization:* "That persecuted Christians may feel the consoling presence of the Risen Lord and the solidarity of all the Church".

SUNDAY DONATIONS: April 19/15-\$1396.00

The Eparchy of New Westminster has the pleasure of inviting you to attend a special celebration honoring Most Reverend Severian Yakymyshyn, OSBM, Bishop Emeritus of the Eparchy of New Westminster

70th Anniversary of entrance to the Basilian Fathers' (March 16, 1945) 60th Anniversary of priestly ordination (May 19, 1955) 20th Anniversary of episcopal ordination (25 March 1995)

Friday, June 12, 2015 -- **3:30 PM – Hierarchical Divine Liturgy** St. Mary's Ukrainian Catholic Church 560-West 14th Ave. Vancouver, BC

5:30 PM – Celebratory Dinner at the Ukrainian Cultural Centre 3150 Ash Street Vancouver, BC. – Banquet Tickets: \$25.00/adults; \$12.00/child (6-12); Free for children under 6

Please make cheque payable to: "St. Mary's Ukrainian Catholic Parish " with memo: "Bishop Severian Jubilee" and hand it to Fr. Serafym

RSVP to St. Mary's parish office by 15 May, 2015 office@stmarysbc.com or 604.879.5830

SUNDAY OF THE PARALYTIC

Following the Opening "Amen":

we sing: Christ is risen from the dead,
* trampling death by death * and to
those in the tombs giving life. (3x)

1st & 3d Antiphon – from Sunday

Resurrectional Tropar, Tone 3:

Let the heavens be glad, let the
earth rejoice, * for the Lord has
done a mighty deed with His arm. *
He trampled death by death; * He
became the first-born of the dead;
* He saved us from the abyss of
Hades * and granted great mercy to
the world.

**Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit,**

Kondak of the Paralytic, Tone 3:

Lord, as of old You raised the
paralytic, * lift my soul by Your
divine presence, * for by my many
sins and foolish actions, * I, too, am
now afflicted and crippled. * Raise
me, that being saved I may cry to
you: * Glory to Your Power, O
merciful Christ.

Now and for ever and ever. Amen.

Pascha Kondak, Tone 8: Though
you descended into a tomb, O
Immortal One, * yet You destroyed
the power of Hades; * and You rose
as victor, O Christ God, * calling to
the myrrh-bearing women: Rejoice!
* And giving peace to Your
apostles: * You, who grant
resurrection to the fallen.

Prokimen, Tone 1: Let Your
mercy, O Lord, be upon us, * as we
have hoped in You. (Ps. 33:22,1)

Verse: Rejoice in the Lord, O
you just; * praise befits the
righteous.

Prokimen, Tone 1: Let Your
mercy, O Lord, * be upon us, as we
have hoped in You.

**A Reading from the Acts of the
Apostles (9:32-42)**

Brethren, as Peter was passing
through every region, he went
down to the holy ones living in
Lydda. There he found a man
named Aeneas, who had been
confined to bed for eight years, for
he was paralyzed. Peter said to him,
“Aeneas, Jesus Christ heals you. Get
up and make your bed.” He got up
at once. And all the inhabitants of
Lydda and Sharon saw him, and
they turned to the Lord. Now in
Joppa there was a disciple named
Tabitha (which translated means
Dorcas). She was completely
occupied with good deeds and
almsgiving. Now during those days
she fell sick and died, so after
washing her, they laid (her) out in a
room upstairs. Since Lydda was
near Joppa, the disciples, hearing
that Peter was there, sent two men
to him with the request, “Please
come to us without delay.” So Peter
got up and went with them. When
he arrived, they took him to the
room upstairs where all the widows
came to him weeping and showing
him the tunics and cloaks that
Dorcas had made while she was
with them. Peter sent them all out
and knelt down and prayed. Then
he turned to her body and said,
“Tabitha, rise up.” She opened her
eyes, saw Peter, and sat up. He
gave her his hand and raised her

up, and when he had called the holy ones and the widows, he presented her alive. This became known all over Joppa, and many came to believe in the Lord.

Faithful, Tone 5: Alleluia! (3x)

Verse: Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; * with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation. (Ps. 89:1,2)

Faithful, Tone 5: Alleluia! (3x)

Verse: For You have said, "Mercy will be established forever."

Faithful, Tone 5: Alleluia! (3x)

A Reading of the Gospel according to John (5:1-15)

At that time, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem at the Sheep (Gate) a pool called in Hebrew Bethesda, with five porticoes. In these lay a large number of ill, blind, lame, and crippled. One man was there who had been ill for thirty-eight years. When Jesus saw him lying there and knew that he had been ill for a long time, he said to him, "Do you want to be well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up; while I am on my way, someone else gets down there before me." Jesus said to him, "Rise, take up your mat, and walk." Immediately the man became well, took up his mat, and walked. Now that day was a sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, and it is not lawful for you to carry your mat." He answered them, "The man who

made me well told me, 'Take up your mat and walk.'" They asked him, "Who is the man who told you, 'Take it up and walk?'" The man who was healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd there. After this Jesus found him in the temple area and said to him, "Look, you are well; do not sin any more, so that nothing worse may happen to you." The man went and told the Jews that Jesus was the one who had made him well.

WE DO NOT KNEEL during the consecration as well as before and after Holy Communion from Easter Sunday to Pentecost Sunday inclusive. **WE STAND WHILE EVERYONE COMES TO COMMUNION** – you sit only if you are elderly or weak or ill.

In place of "It is truly right..." on page 57: The Angel cried out to the One full of Grace: * "O chaste Virgin, rejoice! * And again I say, rejoice! * Your Son has risen from the tomb on the third day * and raised the dead." * Let all people rejoice! * Shine, Shine, O New Jerusalem, * for the glory of the Lord has risen upon you! * Exult now and be glad, O Zion! * And You, O chaste Mother of God, take delight * in the Resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; * taste the fountain of immortality. * Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! (3x)

In place of: "Blessed is He..."(p.71); "We have seen the true light..."(p.73), "May our lips be filled..."(p.73); "Blessed be the name..." (p.77), "Glory be to the Father..."(p.77): we sing: Christ is risen from the dead, trampling death

by death, and to those in the tombs giving life.

In the end: Christ is risen from the dead, * trampling death by death, * and to those in the tombs giving life. (3x)

>> **The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish** welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Risen Lord, through the intercession the Blessed Mother of God bless you and your family!

TODAY: Sunday, April 26: Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

>> - Redevelopment Meeting is moved to Sunday, May 3.

- **Bible Studies** is CANCELLED!

Friday, May 1: - First Friday

- 7:00 pm - Divine Liturgy in Church.

Sunday, May 3: - **Bible Studies** is CANCELLED!

- **Redevelopment Meeting** after both Divine Liturgies. This meeting is a time to express your ideas and to get answers to different questions about the redevelopment. Please come!

КАТЕХИЗМ УГКЦ "ХРИСТОС - НАША ПАСХА

0.6.1.3.1 Зростання особи від образу до подоби Божої

136 Ісус Христос, *на образ* Якого створена людина, є вочлоченим Сином Божим, другою Особою Божою, що прийняла людську природу. Людина, подібно до Христа, є особою. Зростання людини від образу до подоби Божої є особовим зростанням, яке відбувається у вільному спілкуванні людини з Богом. Людина зростає від стану «першого Адама», описаного в книзі Буття, до «другого Адама» - Боголюдини Христа. «Перший чоловік Адам став душею живою, а останній Адам - духом животворним [...]. Перший чоловік із землі - земний, другий чоловік - з неба. Який земний, такі й земні, і який небесний, такі й небесні. І так само, як ми носили образ земного, так носитимем і образ небесного» (1 Кр. 15, 45-49).

137 Створена доброю, людина мала поступово досягати досконалості. Ось чому святий Іриней порівнює райський стан першого Адама з невинністю дитини: «Бог міг створити людину вже відразу досконалою, але позаяк людина була тільки-но створена, вона була б неспроможною прийняти цю благодать, а одержавши - втримати»¹. Зростати до другого Адама - Христа - це приймати благодать Святого Духа аж до постійного перебування в ній, «поки ми всі не дійдемо до єдності у вірі й до повного спізнання Божого

¹ ІРИНЕЙ ЛЮОНСЬКИЙ, *Проти ересей* IV, 38, 1 : PG 7, 1105.

Сина, до звершеності мужа, до міри *повного зросту повноти Христа*» (Еф. 4, 13).

138 *Обожествлення* людини, згідно з предвічним Божим задумом, можливе завдяки вочленню Божого Сина, через яке людина стає учасником Божої природи, «богом по благодаті», та осягає вічне життя. «Ми не сотворені богами спочатку. Спершу ми стали людьми, але опісля станемо богами. Це саме вияв повноти Божої милості, щоб ніхто не думав, що Бог заздрить або нещирий»².

0.6.1.3.1.2 Людина як тіло–душа–дух

139 «Бог буде прославлений у власному творінні, Він бо створив його згідно й подібно до Свого Сина. Адже руками Отця, через Сина і Духа, була сотворена на образ і подобу Бога ціла людина, а не її частина. [...] Досконала людина – то єдність *душі*, яка дістала *Духа Отця*, з *тілом*, що сотворене на образ Божий»³.

140 Бог сотворив людину, як передає книга Буття, із «земного пороху» – матерії, вдихаючи їй «віддих життя», завдяки чому людина стала «живою істотою» (Бут. 2, 7). Святе Письмо зображує Творця в образі Гончаря, Котрий «ліпить» із земної глини людину на Свій Образ. Цим «Образом» (пор. Бут. 1, 27) є вочлений Божий Син: «Він – образ невидимого Бога, первородний усякого створіння» (Кл. 1, 15–16).

141 Образ Божий визначає гідність людини вже в її тілі, яке є *добрим*. Добрість тіла полягає в тому, що через нього людина в спілкуванні здатна виражати себе як особу. Цю здатність людина отримує як дар Божий. Тіло людини здатне приймати в себе Духа Божого, тому й апостол Павло називає тіло людини «храмом Духа Святого» (пор. 1 Кр. 6, 19). У цьому – «таїнство» тіла й повнота його призначення. Саме тому християнство ставиться до людського тіла як до святині, посвяченої для служіння Богові та ближньому.

142 Створивши людину на Свій образ, Бог покликає її до святості: «Сам же Бог миру нехай освятить вас цілковито, і нехай уся ваша істота – дух і душа, і тіло – буде збережена без плями» (1 Сл. 5, 23). Григорій Ніський так тлумачить слова апостола: «Апостол Павло частину, що живиться, називає «тілом», що відчуває, позначає словом «душа», а ту, що мислить, словом «дух»⁴.

143 Для освячення людини Бог дарував заповідь. Виконання райської заповіді «не споживати з дерева пізнання добра і зла» дозволяло б людині споживати з «дерева життя», тобто «увінчувало б її безсмертям»⁵, переобразило б її «в одного Духа з Господом»⁶, у «людину духовну, яка піддала своє тіло під владу Духа»⁷.

² Іринеї Ліонський, *Проти ересей IV*, 37. 4 : PG 7,1101-1102.

³ Іринеї Ліонський, *Проти ересей V*, 6, 1 : PG 7, 1136.

⁴ Григорій Ніський, *Про устрій людини*, 8 (ст. 109).

⁵ Теофіл Антіохійський, *До Автолика II*, 24, 27.

⁶ Ориген, *35 гом. на Євангеліє від Луки*, (с. 137)

⁷ Пор. Ориген, *11 гом. на Євангеліє від Луки*, (с. 60)